

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151167	Межкультурная коммуникация в переводе

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Современный перевод и переводоведение	Код ОП 1. 45.03.02/33.03
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Храмушина Жанна Артуровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Межкультурная коммуникация в переводе

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Межкультурная коммуникация в переводе» направлен на сообщение студентам современных знаний о специфике общения с представителями различных культур и стран; формирование представлений о коммуникации, межкультурной коммуникации, диалоге культур, которые необходимы для успешного осуществления перевода, принципов коммуникативной деятельности с представителями разных культур. Развиваются практические навыки осуществления межкультурной коммуникации. В состав модуля входит дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации». Дисциплина «Межкультурная коммуникация в переводе» направлена на сообщение студентам современных знаний о специфике общения с представителями различных культур и стран; формирование представлений о коммуникации, межкультурной коммуникации, диалоге культур, которые необходимы для успешного осуществления перевода, принципов коммуникативной деятельности с представителями разных культур. Развиваются практические навыки осуществления межкультурной коммуникации. В процессе преподавания дисциплины используются стандартные образовательные технологии (лекции, практические занятия, устный и письменный опрос); инновационные технологии обучения (индивидуальные образовательные траектории, технология модульного обучения, компетентностно-ориентированное обучение, онлайн и оффлайн обучение) и информационные технологии (мультимедийное обучение, национальные корпуса текстов, электронные библиотеки).

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Межкультурная коммуникация в переводе	4
2	Проект по модулю «Межкультурная коммуникация в переводе»	1
ИТОГО по модулю:		5

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Межкультурная коммуникация в переводе	<p>ОПК-3 - Способен проводить исследования при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая критическую оценку и интерпретацию результатов</p>	<p>З-1 - Определять основные принципы и методологию проведения исследований, методы оценки и интерпретации результатов при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Критически оценивать существующие методологические подходы и определять адекватную задачам методологию проведения исследования</p> <p>У-2 - Выбирать оптимальные методы оценки и интерпретации полученных результатов исследования для эффективного решения прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Планировать и осуществлять исследование для решения прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая обоснование методологии, методов оценки и интерпретации результатов</p> <p>Д-1 - Демонстрировать навыки критического и логического мышления в научной деятельности</p>
	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого язык</p>	<p>З-1 - Знать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</p> <p>З-2 - Знать специфику переводчески значимых аспектов межкультурной коммуникации</p> <p>З-3 - Знать функции посредника в сфере межкультурной коммуникации</p> <p>У-1 - Уметь вычленять в тексте оригинала проявления национально-культурной специфики</p> <p>У-2 - Уметь выявлять потенциальную опасность когнитивного диссонанса у получателя перевода</p>

		<p>У-3 - Уметь выявлять и критически анализировать конкретные проблемы переводческих аспектов межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов</p> <p>П-1 - Владеть способами преодоления межкультурных различий в переводе</p> <p>П-2 - Владеть навыками обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах</p> <p>П-3 - Владеть навыками применения переводческих тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации</p>
<p>Проект по модулю «Межкультурная коммуникация в переводе»</p>	<p>ОПК-3 - Способен проводить исследования при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая критическую оценку и интерпретацию результатов</p>	<p>З-1 - Определять основные принципы и методологию проведения исследований, методы оценки и интерпретации результатов при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Критически оценивать существующие методологические подходы и определять адекватную задачам методологию проведения исследования</p> <p>У-2 - Выбирать оптимальные методы оценки и интерпретации полученных результатов исследования для эффективного решения прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Планировать и осуществлять исследование для решения прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая обоснование методологии, методов оценки и интерпретации результатов</p> <p>Д-1 - Демонстрировать навыки критического и логического мышления в научной деятельности</p>
	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с</p>	<p>З-1 - Знать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</p>

	<p>правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого язык</p>	<p>З-2 - Знать специфику переводчески значимых аспектов межкультурной коммуникации</p> <p>З-3 - Знать функции посредника в сфере межкультурной коммуникации</p> <p>У-1 - Уметь вычленять в тексте оригинала проявления национально-культурной специфики</p> <p>У-2 - Уметь выявлять потенциальную опасность когнитивного диссонанса у получателя перевода</p> <p>У-3 - Уметь выявлять и критически анализировать конкретные проблемы переводческих аспектов межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов</p> <p>П-1 - Владеть способами преодоления межкультурных различий в переводе</p> <p>П-2 - Владеть навыками обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах</p> <p>П-3 - Владеть навыками применения переводческих тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации</p>
--	--	---

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Межкультурная коммуникация в переводе

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Храмушина Жанна Артуровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теория межкультурной коммуникации	Понятие коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникация. Виды межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация в мировой истории. Взаимодействие культур. Национальная языковая картина мира
P2	Практикум по межкультурной коммуникации	Функциональный анализ коммуникативной деятельности. Семиотические основы коммуникативной деятельности. Межличностная коммуникация. Семиотическая граница социума и межкультурная коммуникация. Групповая и массовая коммуникация.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание навыков жизнедеятельности в условиях глобальных вызовов и неопределенности	культурно-просветительская деятельность	Технология дебатов, дискуссий	ПК-5 - Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и	З-2 - Знать специфику переводчески значимых аспектов межкультурной

ей			невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого язык	коммуникации
----	--	--	---	--------------

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Межкультурная коммуникация в переводе

Электронные ресурсы (издания)

1. Зинченко, В. Г.; Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие.; Флинта, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344> (Электронное издание)
2. Персикова, Т. Н.; Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие.; Логос, Москва; 2008; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84788> (Электронное издание)
3. , Качалов, Н. А.; Известия Томского политехнического университета: Язык и межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты : журнал.; Томский политехнический университет, Томск; 2002; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=98780> (Электронное издание)
4. Рот, Ю., Ю.; Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие.; Юнити, Москва; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114542> (Электронное издание)
5. Щетинина, А. Т.; Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие.; Издательство «СПБКО», Санкт-Петербург; 2008; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001> (Электронное издание)
6. Воног, В. В.; Межкультурная коммуникация русского населения Сибири и китайской диаспоры : монография.; Сибирский федеральный университет, Красноярск; 2011; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229188> (Электронное издание)
7. Марков, В. И.; Межкультурная коммуникация : учебное пособие.; Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), Кемерово; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671> (Электронное издание)
8. Дигина, О. Л.; Межкультурная коммуникация: схемы и комментарии : пособие.; ЧГАКИ, Челябинск; 2005; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=491889> (Электронное издание)
9. ; Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал.; Московский Государственный Университет, Москва; 2018; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573260> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Персикова, Т. Н.; Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : [Учеб. пособие вузов

по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация"]; Логос, Москва; 2002 (51 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>
2. Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>
3. Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>
4. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
5. www.ruscopus.ru Национальный корпус русского языка
6. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
7. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>
2. Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>
3. Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>
4. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
5. www.ruscopus.ru Национальный корпус русского языка
6. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
7. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Межкультурная коммуникация в переводе

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
5	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется